

PASZPORT

PASSPORT
PASSEPORT
PASSEPORT

Regie: Péter Gothár

Ungarn 2000

Länge 70 Min.
Format 35 mm, 1:1.66
Farbe

Stabliste

Buch Nelli Litvai
Kamera Tamás Babos
Schnitt Ágnes Ostoros
Zoltán Vida
Schnittassistentz Bence Miklauzic
Ton Róbert Juhász
Musik György Orbán
Ausstattung Péter Gothár
Kostüm János Breckl
Maske Angéla Dénes
Regieassistentz Nurila Bíró
Produzenten József Berger
István Kardos

Ausführende
Produzentin Judit Schmidt
Co-Produktion Duna Television,
Budapest

Produktion
Mythberg Films
Jókai u. 12
H-1066 Budapest
Tel.: 1-301 08 56
Fax: 1-301 08 57
mythbergfilms@matarnet.hu

Weltvertrieb
Mythberg Films
Jókai u. 12
H-1066 Budapest
Tel.: 1-301 08 56
Fax: 1-301 08 57
mythbergfilms@matarnet.hu



Enikő Börcsök, Éva Fehér

Darsteller

Elizavéta	Enikő Börcsök
Jóska	Gergely Kocsis
Ányocska	Éva Fehér
Mari	Mari Nagy
Onkel Pista	István Medgyesi
Grenzzoffizier	Gábor Kocsó
Ladenbesitzer	István Znamenák
Sozialarbeiter	Györgyi Kari
Frau im Jogginganzug	Judit Csoma
Elizavéts Vater	Staniszlav Ovgijenko
Vorarbeiter	Alekszej Zlkin
Barfrau	Lilija Prihogyko
Übersetzer	Sziránusz Matl
Fahrer	Rudolf Lanyo
Frau	Ljudmila Lajkova
Mädchen	Angelina Krilivec Jelena Morgajeva
Hochzeitskapelle	Zoltán Mucskó und seine Band

PASSPORT

Ungarn in den frühen 90er Jahren, irgendwo im kahlen hintersten Hinterland. Hier lebt Jóska, der sich auf den Weg in die Ukraine macht – die damals noch zur Sowjetunion gehört – um Elizavéta zu heiraten, eine junge Frau, halb Ukrainerin, halb Ungarin, und sie dann mit zu sich nach Haus zu nehmen. Jóska und Elizavéta versprechen sich viel von der Heirat: ein menschlicheres Leben. Der eine könnte gewissermaßen der „Pass“ für den anderen sein, der ihnen den Zutritt in eine neue, angenehmere Sphäre des Daseins gestattet.

Doch in Wahrheit gibt es einen derartigen Freibrief nicht. Die düstere Umgebung, die Armut, der Alkoholismus – all das, was Jóska in diese Ehe einbringt, zerstört gnadenlos das junge Glück, alle Gefühle und schließlich auch die Liebe. Vergeblich unternimmt Elizavéta immer neue Anstrengungen, ein wirkliches Heim für sich und Jóska zu schaffen. Doch selbst die Geburt einer Tochter ändert nichts daran, dass ihr gemeinsames Leben in Scherben fällt. Schließlich müssen Elizavéta und ihr Kind die Flucht ergreifen. Ohne Pässe. Und ihr Ziel ist ungewiss.

Péter Gothár möchte diese Darstellung eines Lebens in Armut und Unglück nicht allein in Hinblick auf die Situation in Osteuropa verstanden wissen: „Der Film geht darüber hinaus. Er ist mehr: eine viel allgemeinere Fallstudie über den Zustand der Menschheit am Ende des Jahrtausends.“

PASSPORT

Hungary in the early nineties somewhere in the barren back of beyond. This is where Jóska lives; he is on his way to the Ukraine – which at that time still belonged to the Soviet Union – to marry a young woman named Elizavéta who is half-Ukrainian and half-Hungarian. After their wedding he will bring her back home with him. Jóska and Elizavéta have pinned all their hopes on this union, hoping in particular that will spell a more humane existence. In some way, each one could be regarded as the other's 'passport' to a better way of life.



Péter Gothár

Biografie

Geboren 1947 in Pécs. Ausbildung an der Hotelfachschule in Budapest, Arbeit beim Fernsehen, 1975 Abschluss des Regiestudiums an der Akademie für Theater und Filmkunst. 1979 Spielfilmdebüt mit *AJÁNDÉK EZ A NAP*, der in Venedig den Goldenen Löwen gewann. 1979-92 Künstlerischer Leiter des Gergely-Csiky-Theaters in Kaposvár. Hat neben seinen Arbeiten für das Kino mehr als dreißig Fernsehfilme inszeniert.

Biography

Born in Pécs in 1947. After completing his schooling he trained at Budapest Hotel and Catering College. He went to work for television and graduated in directing from the Academy of Film and Dramatic Art in 1975 and in 1979 he made his first feature film, *AJÁNDÉK EZ A NAP*, which received a Golden Lion in Venice. He was artistic director of Gergely Csiky Theatre in Kaposvár from 1979-92. Alongside his films for theatrical release he has also directed over thirty television films.

Biographie

Né à Pécs en 1947. A la fin de sa scolarité, formation à l'école hôtelière de Budapest. Travaille aussi pour la télévision et étudie la réalisation à l'académie de théâtre et de cinéma dont il est diplômé en 1975. Son premier long métrage de fiction, *AJÁNDÉK EZ A NAP*, reçoit le Lion d'Or de Venise en 1979. Directeur artistique du théâtre Gergely-Csiky de Kaposvár de 1979 à 1992. Metteur en scène de cinéma, également auteur d'une trentaine de téléfilms.

But in reality there are no such charters. A gloomy environment, poverty, alcoholism – all the things Jóska contributes to the marriage mercilessly destroy their fragile happiness, their feelings and finally, their love. Again and again, Elizáveta strives to create a real home for her and Jóska – in vain. Even the birth of a daughter cannot change the fact that their married life is in pieces. In the end, Elizáveta and her child are forced to run away, without passports. Their destination is by no means clear.

Péter Gothár sees his portrayal of lives stricken by poverty and misfortune as much more than just a portrait of the situation in eastern Europe, as he comments: "The film expands into a much more general and complex case study about the state of humankind at the end of the millennium."

PASSEPORT

La Hongrie du début des années 90, au fin fond d'une province morne et désolée. C'est le pays de Jóska, qui part en Ukraine – qui fait encore partie de l'Union soviétique – pour y épouser Elizáveta, une jeune femme ukrainienne mi-hongroise, et la ramener à la maison. Jóska et Elizáveta attendent beaucoup de ce mariage mais surtout une vie plus humaine. L'un pourrait en quelque sorte servir de « passeport » à l'autre pour accéder à une nouvelle sphère plus agréable de l'existence.

La réalité est pourtant tout autre, un tel laissez-passer n'existe pas. Un environnement sinistre fait de misère et d'alcoolisme, c'est ce que Jóska offre à sa femme et cela finit par détruire impitoyablement leur bonheur, leurs sentiments et jusqu'à leur amour. Elizáveta s'efforce à plusieurs reprises de créer un véritable foyer pour elle et pour Jóska – mais en vain. Et même la naissance d'une petite fille n'y changera rien, leur vie commune est brisée. Elizáveta décide finalement de s'enfuir avec le bébé. Sans passeport et pour une destination inconnue.

Péter Gothár a brossé ce tableau d'une vie de misère et de détresse qui ne concerne pas uniquement, selon lui, la situation dans les pays de l'Est. « Le film va bien au-delà. Il constitue plutôt une étude de portée générale sur l'état de l'humanité à la fin du millénaire. »

Filmografie

1979	AJÁNDÉK EZ A NAP (EIN GESCHENKTER TAG)
1981	MEGÁLL AZ ID (DIE ZEIT BLEIBT STEHEN)
1985	ID VAN
1987	TISZTA AMERIKA
1990	MELODRÁMA
1994	A RÉZLEG
1995	HAGGYÁLLÓGVA VÁSZKA
2000	PASZPORT